

Залесова Наталья Михайловна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет»

г. Благовещенск, Амурская область

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Аннотация: в работе раскрываются основные трудности перевода текстов общественно-политического характера, в частности, исследуется вопрос о передачи в переводе стилистически сниженной лексики. Делается вывод о том, что основными способами переводами единиц подобного рода являются компенсация и опущение.

Ключевые слова: общественно-политический перевод, разговорная лексика, способы перевода, компенсация, опущение.

Общественно-политический перевод является одним из наиболее востребованных переводов, в связи с тем, что возрастает роль международных контактов в современном мире, происходит политическая интеграция различных стран в мировое политическое, экономическое и социальное пространство. Не следует забывать и о том, что в последнее время общественно-политические тексты приобретают особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы. Таким образом, и перевод этих текстов выполняет эту же функцию [1, с. 215].

Перевод общественно-политических текстов является сложным процессом и требует от переводчика, наравне с профессиональным уровнем владения языком как родным, так и переводящим, глубокие знания в области политики.

Рассмотрим основные лексические трудности, которые часто возникают в ходе перевода текстов подобного рода.

В первую очередь, следует отметить, что данные тексты содержат в себе различные клише, газетные штампы, политическую, экономическую и социальную терминологию, а также общественные реалии. В связи с этим переводчик

непременно должен быть в курсе последних событий, происходящих в обществе, постоянно пополнять свой словарный запас в области политики и экономики, но и этого иногда оказывается недостаточно.

Как отмечает А.Н. Мамедов, «Тексты общественно-политической тематики имеют свои стилистические особенности, представляющие особые стилистические трудности. Общение на общественно-политические темы никогда не бывает нейтральным, ему свойственна оценочная акцентированность, пристрастность [3, с. 63].

В связи с этим переводчику приходится решать сверхзадачу. Необходимо не только точно и правильно толковать смысл исходного теста общественно-политического характера, но и очень аккуратно передавать все эмоциональные оттенки, учитывая сложившуюся политическую обстановку в мире, а порой и вовсе их нивелировать.

Рассмотрим несколько примеров перевода таких сложных случаев, взятых из стенограммы «Прямой линии с В.В. Путиным» (2017 г.), представленной на сайте президента Российской Федерации в двух вариантах: на английском и на русском языках.

При анализе стенограммы «Прямой линии» было обнаружено некоторое количество высказываний с элементами разговорно-просторечного стиля. Это и неудивительно. Яркие и образные выражения первого лица государства способствуют формированию политического имиджа и узнаваемости президента. Тем не менее перед переводчиками возникает дилемма: сохранить ли в переводе краткость речи президента или же сделать ее нейтральной, учитывая особенности общественно-политического дискурса.

Рассмотрим несколько примеров. В предложении «Там люди стоят, а там вонища рядом», наблюдаем слово сниженного стиля. Переводчик в данном случае использовал прием компенсации и заменил слово «вонища» схожим по семантике выражением *«stinks to high heaven»*: «People are standing there, and it *stinks to high heaven*» [4]. В данном случае подобная замена позволила сохранить стилистическую окраску и экспрессивность предложения оригинала.

В следующем высказывании президента можно также наблюдать использование фразеологизма и разговорно-просторечных слов: «Где-то, где *плохо шевелились*, может быть, что-то сделают хорошее: и дорогу положат, где нужно, и со здравоохранением *поразбираются*, другие социальные вопросы *порешают*» [4]. Перевод данного предложения был сделан следующим образом: «Those who *were sitting on their hands* will *do* something good, like build a road or *settle matters* with healthcare or social facilities» [4]. Как можно заметить, был использован фразеологизм «*sit on one's hands*» аналогичный по смыслу выражению «плохо шевелиться» и имеющим значение «ничего не делать», а разговорные фразы «*поразбираться*» и «*порешать*» были заменены на более нейтральные «*do*» и «*settle matters*».

По всей вероятности, все же чаще переводчику приходится избегать при переводе использование эмоционально-экспрессивной лексики.

Так, при переводе предложения «Дочери у меня занимаются наукой, образованием, *никуда не лезут*, ни в какую политику, живут нормальной, рядовой жизнью», переводчик заменяет фразу «никуда не лезут» более нейтральным выражением «*stay out of the public eye*»: «My daughters are involved in science and education and they *stay out of the public eye*, out of politics and live normal, everyday lives» [4].

А в следующем случае можно наблюдать, что переводчики вообще не посчитали нужным передавать элементы разговорного стиля: «У нас реальная заработка плата тем не менее с июля-августа прошлого года *начала потихонечку расти* и за прошлый год подросла на 0,7 процента» [4]. Выражение «*начала потихонечку расти*» переводчик посчитал избыточными и не включил в текст перевода: «Real wages started increasing in July or August 2016 and increased 0.7 percent by the end of the year» [4].

Данные примеры иллюстрируют тот факт, что сохранение элементов разговорного стиля в переводе текстов общественно-политического характера не всегда имеет место быть, что обусловлено, по-видимому, основной функцией тестов данного жанров «информировать». В подобных случаях переводчики

используют прием опущения и не вводят элементы разговорного стиля в текст перевода. В других же ситуациях применяется прием компенсации, позволяющий использовать аналогичную языковую единицу, характерную для языка перевода, и хотя бы отчасти передавать некоторые стилистические особенности или смысловые элементы текста оригинала.

Список литературы

1. Гарбузова Т. Особенности перевода общественно-политических текстов / Т. Гарбузова // Мир языков: ракурс и перспектива: материалы конференции (Минск, 22 апреля 2013 г.). – Минск: Изд-во БГУ, 2013. – С. 214–221.
2. Конколь М.М. Особенности перевода общественно-политических текстов с русского на английский язык / М.М. Конколь // World Science; problems and innovations: материалы конференции (Пенза, 30 октября 2017 г.). – Пенза: Наука и Просвещение, 2017. – С. 216–220.
3. Мамедов А.Н. Трудности при переводе текстов общественно-политической тематики / А.Н. Мамедов // Вестник российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2013. – №1. – С. 61–68.
4. Прямая линия с Владимиром Путиным от 2017 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kremlin.ru/events/president/news/54790> (дата обращения: 10.08.2019).